

Организационный комитет научного журнала
«Вестник Российского университета дружбы народов»
В.М. Филиппов — председатель

Д.П. Билибин — заместитель председателя

Члены организационного комитета:

*А.Ю. Абрамов, Т.М. Балыхина, В.В. Барабаш, Л.Г. Воскресенский,
М.А. Давтян, А.П. Ефремов, Н.С. Кирабаев, Е.Б. Ланеев,
В.Г. Плющиков, Н.К. Пономарев, В.Ф. Понька, В.А. Цвык,
Н.А. Черных, В.Н. Шаронов, В.В. Якушев
С.А. Зарюто — ответственный секретарь*

Редакционная коллегия серии «Лингвистика»

Ларина Татьяна Викторовна — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов — главный редактор серии

Денисенко Владимир Никифорович — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов — заместитель главного редактора

Борисова Анна Степановна — кандидат филологических наук, старший преподаватель, Российский университет дружбы народов — ответственный секретарь редколлегии

Члены редколлегии

Альба-Хуес Лаура — доктор, Национальный университет дистанционного образования, Мадрид, Испания

Барабаш Виктор Владимирович — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Богданова Людмила Ивановна — доктор филологических наук, профессор, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Гусман Тирадо Рафаэль — профессор, Гранадский университет, Испания

Дементьев Вадим Викторович — доктор филологических наук, профессор, Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского

Еленевская Мария — доктор, Технион — Израильский институт технологии, Израиль

Жельвис Владимир Ильич — доктор филологических наук, профессор, Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского

Зализняк Анна Андреевна — доктор филологических наук, старший научный сотрудник, Институт языкознания Российской академии наук

Карасик Владимир Ильич — доктор филологических наук, профессор, Волгоградский государственный социально-педагогический университет

Караулов Юрий Николаевич — доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент Российской академии наук, Московский государственный лингвистический институт

Кечкеш Иштван — профессор, президент Американской ассоциации прагматики, Университет штата Нью-Йорк, Олбани, США

Красина Елена Александровна — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Крылова Ольга Алексеевна — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Кузнецов Сергей Николаевич — доктор филологических наук, профессор, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Лассан Элеонора — профессор, Вильнюсский университет, Литва

Лич Джеффри — член Британской академии наук, профессор, Ланкастерский университет, Великобритания

Михеева Наталья Фёдоровна — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Павленко Анета — профессор, президент Американской ассоциации прикладной лингвистики, Темплский университет, США

Путц Мартин — профессор, Университет Кобленц – Ландау, Германия

Сурьянараян Нилакши — профессор, Делийский университет, Индия

Эбзеева Юлия Николаевна — кандидат филологических наук, доцент, Российский университет дружбы народов

Editorial Board

Editor-in-Chief Prof. Tatiana Larina — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

Vice-editor Prof. Vladimir Denisenko — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

Managing Secretary Dr. Anna Borisova — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

Dr. Laura Alba-Juez — National Distance Education University, Madrid, Spain

Prof. Victor Barabash — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

Prof. Liudmila Bogdanova — Lomonosov Moscow State University

Prof. Vadim Dementyev — Saratov State University, Russia

Dr. Julia Ebzeeva — Peoples' Friendship University of Russia

Prof. Vladimir Karasik — Volgograd State Social Pedagogical University, Russia

Prof. Yuriy Karaulov — Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences, Moscow State Linguistics University

Prof. Istvan Kecskes — President of American Pragmatics Association, State University of New York, Albany, USA

Prof. Elena Krasina — Peoples' Friendship University of Russia

Prof. Olga Krylova — Peoples' Friendship University of Russia

Prof. Sergey Kuznetsov — Lomonosov Moscow State University

Prof. Eleonora Lassar — Vilnius University, Lithuania

Prof. Geoffrey Leech — Fellow of British Academy, Lancaster University, UK

Prof. Natalya Mikheeva — Peoples' Friendship University of Russia

Prof. Aneta Pavlenko — President of American Association of Applied Linguistics, Temple University, USA

Prof. Martin Pütz — University of Koblenz-Landau, Germany

Prof. Neelakshi Suryanarayan — Delhi University, India

Prof. Rafael Tirado Guzman — University of Granada, Spain

Dr. Maria Yelenevskaya — Technion — Israel Institute of Technology

Dr. Anna Zalizniak — Senior Researcher, the Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences, Moscow

Prof. Vladimir Zhelvis — Ushinsky Yaroslavl State Pedagogical University, Russia

Индекс журнала в каталоге подписных изданий
Агентства «Роспечать» — 36436

ISSN 2312-9182

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2014

Уважаемые коллеги!

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к сотрудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».

«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и прикладных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библиографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность определяется содержанием серий.

«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых учитываются Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ) при защите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.

*Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 20 тематических сериях.
Каждая серия — 4 номера в год.*

Вы можете оформить подписку через агентство ОАО «Роспечать» в любом почтовом отделении.

	Серия	Индекс по каталогу «Роспечать»
1	Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования»	18230
2	Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика»	18235
3	Вестник РУДН Серия «Информатизация образования»	18234
4	Вестник РУДН Серия «Медицина»	18233
5	Вестник РУДН Серия «Философия»	18231
6	Вестник РУДН Серия «История России»	18232
7	Вестник РУДН Серия «Международные отношения»	20824
8	Вестник РУДН Серия «Социология»	20826
9	Вестник РУДН Серия «Политология»	20827
10	Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности»	20829
11	Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность»	20830
12	Вестник РУДН Серия «Юридические науки»	20831
13	Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство»	36842
14	Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»	36433
15	Вестник РУДН Серия «Экономика»	36431
16	Вестник РУДН Серия «Лингвистика»	36436
17	Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика»	36435
18	Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика»	36432
19	Вестник РУДН Серия «Всеобщая история»	37025
20	Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»	80555

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять строго по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.

ВЕСТНИК Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

Серия
ЛИНГВИСТИКА

2014, № 3

Серия издается с 1997 г.

Российский университет дружбы народов

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	5
СОЦИОЛИНГВИСТИКА	
Еленевская М. (Израиль) Двухязычный юмор иммигрантов: языковая игра и социальная адаптация (на примере смеховой культуры русскоязычных израильтян)	7
Лассан Э.Р. (Литва) Благовест сменяется набатом (дискурс колокола в русской культуре)	28
Дементьев В.В. (Россия) Категория персональности в семантике новейших английских заимствований в русской идиоматике	43
АНАЛИЗ ДИСКУРСА	
Храмченко Д.С. (Россия) Системность и динамичность английского делового дискурса: функционально-синергетический аспект	54
Горностаева А.А. (Россия) Ирония в политическом дискурсе: агрессия или развлечение?	64
Тарасенкова Ю.В. (Россия) Современный испанский анекдот “chiste” в жанровом аспекте	75
СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ	
Новиков А.Л., Рыбаков М.А. (Россия) Моделирование грамматического значения падежа	85

Чугунов А.А. (Россия) Аллюзии и цитаты как средство репрезентации эмоций в русскоязычном и англоязычном финансовом дискурсе	97
Банькова Н.В. (Россия) Объективация концепта «ИСКУССТВО/‘ART’» в художественном дискурсе в русском и английском языках	106
Гишкаева Л.Н. (Россия) Влияние фразеологического состава с зоо- и фитокомпонентами пиренейского национального варианта испанского языка на формирование мексиканских фразеологизмов	120
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА	
Евтеев С.В., Семёнов А.Л. (Россия) Перевод: параллельные тексты и системы «память переводчика»	128
Дудик Н.А. (Россия) Проблемы переводимости русскоязычного художественного текста на английский язык (на примере переводов рассказа А.П. Чехова «Ванька»)	140
Виссон Л. (США) Из записок переводчика	156
НАШИ АВТОРЫ	160
Информация для авторов	162

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2014
 © «Вестник Российского университета дружбы народов», 2014

BULLETIN

ACADEMIC JOURNAL

of Peoples' Friendship University of Russia

Founded in 1993

Series
LINGUISTICS

2014, N 3

Series founded in 1997

Peoples' Friendship University of Russia

CONTENTS

EDITORIAL	5
SOCIOLINGUISTICS	
Yelenevskaya M. (Israel) Immigrants' Bilingual Humor: Language Play and Social Adaptation (The Case of Russian-Speaking Israelis)	7
Lassan E.R. (Lithuania) Bell Discourse in Russian Culture	28
Dementyev V.V. (Russia) The Category of Personality in the Semantics of Latest English Borrowings in the Russian Idiomatics	43
DISCOURSE ANALYSIS	
Khramchenko D.S. (Russia) Systemacy and Dynamism of Business English Discourse: Functional-Synergetic Aspect	54
Gornostaeva A.A. (Russia) Irony in Political Discourse: Aggression or Entertainment? ...	64
Tarasenkova Y.V. (Russia) Modern Spanish Joke "Chiste" in Terms of Genre	75
CONTRASTIVE LINGUISTICS	
Novikov A.L., Rybakov M.A. (Russia) Modeling of the Case Grammatical Meaning	85

Chugunov A.A. (Russia) Allusions and quotations as a means of representing emotions in the Russian and English financial discourse	97
Ban'kova N.V. (Russia) Objectification of the Concept 'Iskusstvo'/'Art' in Fictional Discourse in Russian and English Languages	106
Gishkaeva L.N. (Russia) The Influence of Zoo- And Phytocomponents in the Phraseology of the Pyrenean Variety of Spanish on Shaping Mexican Phraseological Units	120
THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION	
Evteev S.V., Semenov A.L. (Russia) Translation: Parallel Texts and "Translation Memory"	128
Dudik N.A. (Russia) Addressing the Problem of Translatability when Translating the Russian Fiction Text into English ("Vanka" by A. Chekov)	140
Lynn Visson. (USA) Diary	156
OUR CONTRIBUTORS	160
Information for contributors	162

© Peoples' Friendship University of Russia, Publishing House, 2014

© «Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia», 2014